



### ЧИТАЙТЕ

#### 6 Создание перевода – это поиск зарытого клада

Как отличить текст оригинала от самого оригинала? Как передать стилистику русских писателей в иной языковой среде? Тайны переводческого искусства раскрывает Александр Ницберг.

#### 8 • 9 Драматург, очарованный Гегелем



Исследователей во все времена занимала преимущественно его биография, тогда как творчество оставалось в тени... Между тем и пьесы Сухова-Кобылина, и философский труд «Всемир» представляют собой интереснейший пласт русской культуры.

#### 12 • 13 Мастер с Таганки



Столетие со дня рождения легендарного режиссёра Юрия Любимова отмечается широко. Мы попросили актёра и поэта Влада Маленко рассказать о Мастере.

#### 18 • 19

#### Светлый Китеж и суетный Вавилон столицы

Литературное путешествие в противоречивую Москву Бориса Шергина.

### ТЕМА НОМЕРА

## Домов премногих мудренее

МДК на Арбате отмечает полувековой юбилей



В 1967 году к 50-летию Великой Октябрьской революции москвичи получили подарок – в самом центре столицы открылся крупнейший в Советском Союзе книжный магазин. На празднике присутствовали видные государственные деятели и самые знаменитые писатели того времени... Но подлинным символом события стала взволнованная толпа простых граждан на противоположной стороне Калининского проспекта, жаждающая поскорее попасть в это волшебное книжное царство. Времена изменились, но неизменной осталась любовь москвичей к

Дому книги на Арбате. За пять десятилетий он стал не просто центром притяжения для столичных книголюбов, но и – без преувеличения – вторым домом для всех, кто по-прежнему видит в книге источник мудрости, а не просто товар. Собственно, за этим они сюда и приходят. За мудростью, которая, как в кованных ларцах, хранится во множестве томов, выстроенных ровными рядами на сотнях метров стеллажных полок. С самого утра, как только открываются двери магазина, в Литературное кафе на втором этаже приходят первые посети-

тели, чтобы начать свой день с книг и кофе. И до позднего вечера здесь кипит жизнь: думается, если бы МДК работал «до последнего посетителя», его двери не закрывались бы никогда...

Сотрудники магазина и его завсегдатаи с любовью называют Дом книги «сердцем Арбата», но это скорее преуменьшение, чем преувеличение. На самом деле МДК – это не просто культурная жемчужина центра Москвы, но и сердце всего российского книжного мира, которое, хочется верить, будет биться всегда.

Продолжение темы на стр. 6–8

### ЭХО СОБЫТИЯ

## Разделённые нации?

На недавнем заседании сессии Генассамблеи ООН прозвучали высказывания о лишении России права вето в ООН, о реформе Совета Безопасности и самой организации. В чём дело? Насколько всё это реально?

Организация Объединённых Наций задумывалась не только как мировой арбитр и миротворец, она стала отражением мирового устройства, которое сложилось после поражения нацистской Германии и её сателлитов во Второй мировой войне. Самая кровопролитная война, которую не смогла предотвратить предшественница ООН – Лига Наций, положила начало новой организации. В состав учредителей и привилегированных членов вошли страны-победите-

ли. Среди них заметное место занял Советский Союз – он внёс главный вклад в разгром претендента на мировое господство. Государством – продолжателем и правопреемником СССР стала Российская Федерация.

Совершенно очевидно, что далеко не всегда деятельность ООН в послевоенные годы была успешной. Множество конфликтов не решено и полыхает до сих пор. Например, не решён вопрос штата Джамму и Кашмир, палестинские арабы недовольны отсутствием полноценной государственности, принадлежность Фолклендских островов оспаривают Аргентина и Британия, сразу шесть государств претендуют на архипелаг Спратли... Примеров и проблем немало.

Окончание на стр. 3

### КНИГА НЕДЕЛИ

Валерий Золотухин.  
Секрет Любимова

М. Эксмо 2016

480 с. 3000 экз. (Серия  
«Роман с театром»)



Таганка всегда славилась актёрами, которые успешно и долго сочетали свою профессиональную деятельность в самом известном театре СССР с деятельностью литературной. Газетные и журнальные публикации в самых популярных тогда изданиях – от «Юности» до «Авроры», книги, купить которые можно было, да ещё и получить автограф прямо в фойе театра. Какие фамилии на обложках – Алла Демидова, Вениамин Смехов, Валерий Золотухин!

Последнего называли таганским домовым, он всю жизнь вёл днев-

ник. И, естественно, особое место в золотухинских записях (как бы для себя) занимал легендарный ЮП – народный артист РСФСР, орденносец Юрий Петрович Любимов. По большому счёту Таганка давно должна носить имя своего основателя.

Беспощадные дневники В.С. Золотухина, но с любовью к режиссёру, и легли в основу «Секрета Любимова», заглавременно выпущенного в прошлом году.

Кто лучше одного из первых актёров (после Губенко и Высоцкого, конечно) разгадывал, да так до конца и не разгадал тот самый любимовский секрет человека, прославившего театральное дело России на весь мир, создавшего театр для интеллигенции и думающей молодёжи.